ENGLISH TRANSLATION IS HEREBELOW.
BARGOENS TO FLEMISH DICTIONARY
https://www.dbnl.org/tekst/moor012gehe02_01/moor012gehe02_01_0087.php

Bron 56. *De Gabbertaal* (1937)

De Gabbertaal. Woordenlijst van het Bargoens, door E.G. van Bolhuis. - V.A. Kramers, Rijswijk Z.-H.; eerst uitgegeven bij G. Niessen. Ede, z.j. [1937].403*

Het boekje van Van Bolhuis is zo niet te gebruiken. De woorden die overgenomen zijn uit het *Bronnenboek*, zijn verwijderd. In het *Bronnenboek* zijn ze zoveel mogelijk bepaald naar tijd en plaats. In *De Gabbertaal* is daarvan geen sprake.

Er zijn woorden opgenomen uit het *Liber Vagatorum* en uit bv. Van Eikenhorst II (bron 54), met fout en al. Zie bv. *gif, gognum,*

403*

In 1999 samen

[p. 604]
het westen gebruikt worden. Thans zijn die woorden algemeen. Deze groep van 250 woorden is gecontroleerd met behulp van Van Dale's woordenboek. Als ze daar als ‘Bargoens’ voorkwamen, heb ik ze laten staan. Werden ze als ‘gemeenzaam’ gekenmerkt, dan zijn ze weggelaten. Als ze bij Van Bolhuis een gespecialiseerde betekenis hebben, zijn ze wel opgenomen.

De bewerker van Van Dale heeft zeker woorden uit Van Bolhuis overgenomen en ze als Bargoens vermeld, terwijl ze tot de gemeenzame taal horen, zie bv. *stelten. spinzen,*

stoten, stotteren. Deze woorden heb ik maar laten staan, maar m.i. behoren ze niet tot het Bargoens.

De lijst van Van Bolhuis is te lokaliseren in het westen van het land en samengesteld in het begin van deze eeuw. Er is veel belangwekkends op het gebied van de geheimtalen in te vinden en ze vormt een goede aanvulling van het woordenboekje van Köster Henke, *De Boeventaal* (bron 32), dat ook in het begin van deze eeuw (1906) samengesteld is.

Van Bolhuis schrijft in zijn inleiding:

‘Bijgaande lijst, die uit jarenlang bijgehouden aantekeningen is

samengesteld ... is misschien dienstig voor politie en justitie terwijl een nieuwsgierige er wellicht ook zijn weetlust mee kan bevredigen.’ Ik geloof ook, dat de schrijver naarstig verzameld heeft; dat hij ook veel opgetekend heeft van Bargoenssprekers zelf. Jammer dat er niet enig systeem in zijn werk zit. We moeten toch trachten het genoteerde naar plaats en tijd te bepalen.

aboe, elf

achenebbisch, och arme (zie *genebbisch*)

achterklapper, achterkamer

achterlader, iemand die geslachtsverkeer per anus toelaat

achterom, achterom gaan; de grens oversteken zonder langs de douane te gaan, dus door de velden

achteroverdrukken, stelen, roven

achteroverdrukker, berover; ook ‘valse-schep-aanval’

addesjim, allemachtig, gommenikkies

adoot, politieagent

affikken, afhandig maken

afgebrand, zonder geld *hij is afgebrand*; *afgebrand op de biets lopen* ‘zonder een cent rondschooieren’; *zijn huis is afgebrand* ‘hij overvraagt verschrikkelijk’

afknapper: een - geven,

bedanken mee te doen

afgeknoedeld, zwaar beschonken

afgeleund, bespionneerd

afgeluisd, van alles beroofd

de vrijer was afgeluisd tot zijn flok 'hemd'

afgeluizigd, duchtig, hardhandig

afkienen, afsluiten met een *kien* 'sleutel'

afkloppen, afbedelen

klop hem een soof 'gulden' af

afloenzen, afspieden, uitkijken

afluizen, beroven

afslaan, afgeven, toevertrouwen

hij heeft zijn poet afgeslagen 'aan een ander toevertrouwd'

aftuigen, beroven; ook 'een pak slaag geven'

altijd durende, de, de ziel

angst: kleurloze -, jenever

anneme hanneme (mee)same, iets samenonder vinden of meemaken

apehaar, fijngesneden tabak

arm: korte - en hebben, geen geld hebben

asjewijne: - maken, verdwijnen, laten verdwijnen (zie ook woordregister s.v. *hasjewijne*)

[p. 605]

atlas, heibel, drukte, ruzie (zie woordregister s.v. *hallas*)

attelemiese, halfdood

iemand attelemiese slaan

averij, syfilis

averij hebben opgelopen

baai, reus van een kerel
baai, rooie baai, rode wijn
een klanker ‘fles’ *baai*
baaien, stelen
baanderen, doelloos rondlopen
baanders, schoenen
baardmannetje, gulden (beeldenaar Willem III)
babbel, drukte, herrie
bajesklant, iemand die vaak gevangenisstraf oploopt
bajeslef, brutale moed
bakoven, mond
wat een lelijk bakoven heeft die meid
balcholem, iemand buiten de gabbers (kameraden), die de dieventaal verstaat
balkon, zware borsten

van een vrouw

ballon, gevangenis; ook 'hoofd'

hou je ballon wat weg, je staat in 't licht

balsassor, makelaar

banaan, mannelijk geslachtsdeel

banjer opgooien, iemand beschuldigen (zie woordregister s.v. *bonjer*)

bankwerken, op een bank slapen

bankwerker, iemand die (geregeld) op een bank slaapt

was hij vannacht bankwerker?

barendweef, 85 cent

barreboksen, scheren

barrel, brok, prul

aan barrelen slaan 'kapot slaan, aan stukken slaan'

barrelaar, boemelaar

barrelarij, gescharrel, geknoei

bazarretje, een *bazarretje* klinken, een bekeuring geven; ook ‘zwanger worden’ *een bazarretje krijgen* ‘bekeurd worden’; *is 't wonder dat zo'n niese een bazarretje krijgt?* ‘zwanger wordt’

bed: het - verschudden, de boel bederven

bedelaarspatent of *bedel patent*, bosje veters of andere kleine koopwaar om het bedelen te maskeren

bedeltelegram, een bericht dat van mond tot mond gaat en zo eindelijk de betrokkene bereikt

beestje, dubbeltje (zie woordregister s.v. *beisje*)

bef: de - voordoen, klaar staan voor de gevangenis; ook ‘rechter’

begaffelen, foppen, bedriegen

begezond, bij gezondheid, in welzijn

begijne maken, drukte maken

begijnerijst, rijst met suiker en saffraan

begijntje, blauw

begijntje, hoer

behangsel, huid over de wangen

behouden, bewaren

behouden in de kit

beisgoser, iemand die zijn verdienste op straat zoekt; ook ‘leegloper’

beisjesprent, biljet van 10 gulden

bekaanslag, flinke buit
bekke fettoe, deel van het gestolene (zie woordregister s.v. *kayle*)
beknard, beboet
bekoug, met geweld
de smerissen sleurden hem bekoug mee
bekrebbeld: hij is -, weet veel, heeft veel beleefd
belam, bij God, in orde
belle joetje, gouden tientje
belletrekker, inbreker die eerst belt om zich te overtuigen dat er niemand thuis is
Bellevue: Hotel -, gevangenis
bels, scheef
de pet bels dragen
benagus, armelijk, sjofel
bensjen, zegenen
beris: krijg de -, ziektewensing

besjoechelen, bedriegen
[p. 606]
bestek krijgen, verliefd worden
bengelgaai, opgewassen meid (bron 45: *beugelgaai*)
bever, schrik, koorts
de bever hebben; *de koude bever*
bevroren, onder de invloed van (verslaafd aan) cocaïne
beweging: in de - zijn, een publieke vrouw zijn
bewieberen, machtig worden
bezet, zwanger
dat niese is bezet
bezoere, slechte tijding
bezoete, geld
biets: aan de - lopen, geen werk hebben of kunnen krijgen
bietser(t), zwerver,

bedelaar; ook ‘weg’;
soms ‘koopman’
de biet
tippelen ‘weglopen’ (zie
het woordregister)
big, kind
biggel: de - s nemen,
ervandoor gaan
bil: vier -
len ‘hammen’ *aan één*
snoer, zwanger zijn
binnenraken, in de
gevangenis komen
binnensnij, binnenzak
blaadjes, handen
blauwe, politieagent
blauwpijper, politieagent
blauwspekslager,
looddief
bles maken, iemand zijn
geld afnemen
blikhoed, agent van
politie
blind lawaai, revolver
die niet afgaat, of met

losse patronen is geladen
blinkers, lakschoenen (zie bron 16, s.v.) *zijn blinkers bedekken* ‘zich vermommen’
bloedschrijver, griffier bij de rechtbank
blompot, iemand die oneerlijk doet
blompotten, oneerlijk doen
bobbie, politieagent
bochel, vijf
bochels, vijfentwintig
boerenknoop, rijksdaalder
boerenkoolslijpen, knoeien
boerenkoolslijper, knoeier; iemand die zijn werk niet verstaat
boerenmokem, dorp
boerenschok, dorp
boffen, slaan, stoten

bokke: kayle -, deel of helft van het gestolene (zie *bekke fettoe*)

bolkvanger, boemelaar

bolleschok, gierigaard

bonenhotel, gevangenis

boniseur, woordvoerder; spreker voor de tent die het publiek naar binnen moet lokken

bonnement, besomming; het voordeel dat met een zaakje wordt behaald; de opbrengst van een rondgang onder het publiek

boorzalfpot, ziekenoppasser die de gevangenisdokter volgt

bootlegger, dranksmokkelaar

bos, huis; ook 'ketel'

boskero, politiecommissaris (bron 7: *moskero*, onder

‘schout’)
boutplukker, poelier
bouwen: vooruit -,
zwanger zijn
bovenklapper,
bovenhuis, bovenkamer
Brabantse kant,
postpapier en
enveloppen
*venten met Brabantse
kant*
braken, bekennen (zie
woordregister
s.v. *kotsen*)
bramser, kroegloper
(bron 32: *bamser,
bamboesjeur*)
*brander: - hebben op
iemand*, verliefd zijn *die
goser heeft de brander
op dat niese*
brandweer, beurs met
geld
breem: een - hebben,
prostituee zijn

brekie, breekijzer
brief, broek
brievenbus, mond
broeder: warme -, homoseksueel
broek omkeren, zakrollen
bruin, koffie (zie woordregister s.v. *bruintje*)
een mokkie bruin 'een kop koffie'
[p. 607]
bubil, mond
bubs, menigte, hoop
een bubs foelie in de beis 'een hoop volk op straat'
buik met beentjes, zwanger zijn
bulting, beddegoed
bultzak, beddezak; ook 'bed'
buurt: warme -, straat of buurt waar veel lichte

vrouwen wonen
bijgogem, suffer,
onbenul

cafétje, een vierde deel
chashe, gok en bik,
vrouwen, spel en eten
Chassermokum,
Schweinfurt
clole, verwensing
coco, cocaïne

dagga, tabak
dagscheer, vergeefse
boodschap
dajan, rechter
dak zonder pannen,
blote hemel
dakjes, handschoenen
tegen het nalaten van
vingerafdrukken
dallesgoser, arme vent
dallesjager,
armoedzaaier

daske, jongen
dates, dood
hij is dates
dei, moeder
deister, dobbelsteen (bron 22: *deie* en 32: *daai*)
demerik, nacht (bron 9: *dieumerik*)
denen, straatslijpen (bron 5: *nachtdeenen*)
dès: - hebben, plezier maken; - *maken*, drukte maken
desie: op haar -, op haar gemak
deuk: iemand een - geven, een gat in zijn hoofd slaan, een opstopper verkopen
dietrich, valse sleutel
dillen, praten, babbelen
dinge, jongen
divesant, doorbrenger
dodderig, kaas

dof, pruilt, haar
een witte dof hebben ‘grijze haren hebben’
doffie, meevallertje
dolmgozer, versufte kerel
domerik, nacht (zie *demerik*)
dominospel, tanden, gebit
als zij lacht, laat ze haar hele dominospel zien
dooie diender, lammeling, treuzelaar, suffer
dooievisjesvreter, treuzelaar, vent die niet van aanpakken weet
doortikken, bekennen
doortuinen, doorlopen
doos, gevangenis
dorp: het rooie -, de gevangenis
dosseflikker, kleermaker

dottekop, slaapkop, suffer

douw, dag

drentelldt, been

drinkgeld: iemand - geven, iemand neerslaan *zijn drinkgeld gekregen hebben* ‘danig letsel oplopen; dood of neergeslagen zijn’

dromerik, nacht *de lange dromerik* ‘de eeuwigheid’

drootmelas, geldzak (bron 46: *droatmèles*)

drose, redevoering; ook ‘preek’

drutten, bij het dobbelen twee drieën werpen (bron 32)

drijver, klap, stoot *drijvers op zijn pruik* ‘slagen op zijn hoofd’

dubbelaas, elf

dubbele hoek, majoor
duikelaar: een slome -, sufferd
duiken, een kopstoot geven in de maagstreek
duimertje, kleintje
durk, klein ventje
Dijk, Zeedijk te Amsterdam; Schiedamsche dijk te Rotterdam

eelf, duizend
[p. 608]
eendewijn, water
eeuwentof, juweel, edelsteen
efser, misschien
eilië, vrouw die zich voor wat eetwaren laat onteren
eime maken, bang maken
Wou je mij eime maken? Doe dat je niese.

eitje, dophoed
eitsen, raad geven
elleboog: de - voeren, dobbelen
ellef, duizend (zie *eelf*)
ese, echtgenote, huisvrouw
ezeltjesrijder, ladelichter

femen, komen (bron 23: *feenen* ‘ergens naar toe gaan’)
fettoe, bekke fettoe, deel van de buit (bron 5 onder *kayle*)
fiebelefors, in een ommezien; ook ‘grapje, kunstje’
dat was fiebelefors klaar
fieselefasie, gezicht
fieselemie, gezicht
fikfakken, treuzelen, zeuren, talmen
filosofen, vetleren werkschoenen

flader, bad (zie bron 1, cliché 1: *flader* ‘een baedtstoue’)

flakkaart, kaars (bron 1, cliché 5: *flaccaert* ‘een tortse / oft keerse’)

flamoes, vrouwelijk geslachtsdeel

fliek, knecht, helper (bron 1, cliché 2: *flick* ‘knape’)

flik-flak: van de - zijn, homoseksueel zijn

flippen, geslachtsgemeenschap hebben (zie woordregister s.v. *fleppen*)

flippie, bekeuring, verbaal

flonken, branden; ook ‘eten’

flotse of *flutse*, lichte meid; ook ‘vrouwelijk geslachtsdeel’

foeken,
geslachtsgemeenschap uitoefenen

foelie of *foelielat*,
kerfstok
hij heeft heel wat op zijn foelie of *foelielat*

foeselen en *faselen*,
behendigheid in het venten

fonkaart, hout, brandstof

frank, nachtwater (lees 'nachtwaker';
zie bron 5: *captein van de franken*)

Fransman, sleutel met twee of meer tandjes aan de pijp

Frans veertje, slot waarbij
een *Fransman* hoort

frommes, vrouw

frommesdod, lieveling van de vrouwen; ook 'laffe vent'

front, gezicht
frotterhouerik, onguur type
fulchaart, haan (zie bron 1, cliché 2: *fluchaert*)

gaan, hooggaan, naar de gevangenis gaan
gaar, geheel
gabbe, bestuurder
gabberen, hard lachen
gabroes, met, tezamen, in vereniging
gajim, leven
gallaas, ziekte
gammerkop, dwaas, idioot, domkop
garpe, schande
gatlikker, slimme vent; ook ‘homoseksueel’
gaulo, ziek, zwak
gebbe, tronie, gezicht
zet niet zo'n gebbe, d'r gebeurt niets

gebeuwen, roepen (bron 5 heeft ge*h*eeuw)

gebroeze, kameraden (zie *gabroes*)

geflep, gerinkel

geilink, aandeel in de buit (zie woordregister s.v. *geilik*)

geinponem, lachend gezicht, grappenmaker

geinslokker, grappenmaker

geiwe, verbeelding, trots *wat een geiwe!*

geknijft, gegrepen, gevangen

[p. 609]

gelitaniseerd, gebruikt, genomen (gezegd van een vrouw) (bron 32: *gelitanieerd*)
als dat niese niet gelitaniseerd wordt, broeien d'r geen spieën
geloe, melk (bron 48, 49: *golve*)
gemoed, borsten van een vrouw
als ze sjikker 'dronken' *is, loopt ze met haar gemoed te pronken*
genebbisch, och arme
geneiwok, diefstal (lees *geneiwoh*)
gepatterd, weggewerkt (bron 43: *pattern*)
gepolitoerd, geschminkt
gepoot, begraven
gereipt, gestolen
gerote, berouw
Gerrit, Oome Gerrit, pastoor

[p. 610]
groene tenter, iemand die buiten in het bos overnacht

Groenstraat, Limburg

hij is naar de Groenstraat; de Groenstraat op

grote huis, gevangenis, in tegenstelling met het huis van bewaring

guil, ezel

gymnasium, verbeterhuis

haaien, meenemen om te beroven

haak: van de - tikken, overvallen

haaks houden, goed houden

haakstuk: dat wordt -, dat loopt mis

haaltaal, dieventaal (bron 16: *haltael*)

haar: iemand een plakje

rood - opleggen, iemand het hoofd aan bloed slaan

habbes: dat is -, om te hebben, te pakken; ook ‘gepakt, binnen’

hij zag 't niet, of 't was habbes

hadie, let op, hier (zie *De Geheimtalen* I, hoofdstuk I, ‘Lettertalen’).

hakkel over makkel, veel, gedurig

hakkepoffen, omdruilen; niet recht weten wat aan te vangen

hakkepoffer, treuzelaar; iemand die doelloos omdrentelt

halelujazusje, heilsoldate

halfrond, vijftig

halje-trewalje, halsoverkop

halve broer, vertrouwde vriend
handolie, geld
handsjang, klap; ook ‘terugslag’
handsmeer, geld
hangen, 99
hansen, borsten van een vrouw
hap of *happie*, borrel
hapsnuf, kleinigheid
Haringkade, Herengracht te Amsterdam
Häringmokum, Hildesheim
haurik, brutaal schepsel
heften, openschuiven (bron 16: *hiften*)
heil: het -, de kerk
heim, huis (zie bron 32: *ham*)
heitjesprent, biljet van 25 gulden

heitjestippelarij, kwartjesvinderij

herberg, kerk

in de herberg zie je hem nooit

herenlogement, huis van correctie

Herman: Ome -, 11 cent

heupzwaai: op de - nemen, bedriegen, erin laten lopen

hiepensmid, schoenmaker

hiero-daro, hierzo-daarzo

hij tippelde naar hiero -daro en knijsde op een val ‘loerde op een gelegenheid’

hillig, slecht, ellendig

himmeren, hopen (m.i. *h* = *k*)

hintemalochem, Jood

Hoek, Joden Houttuinen, Uilenburg, Rapenburg in

Amsterdam; meer bepaald: Oude Schans

hoepla, werptent

hoeter, mes (lees *koeter*)

Hoge School, gevangenis te Leeuwarden

hokie-pokie, ijskarretje

hokkebaas, brandstoffenhandelaar

hommelen, lopen, op roof uitgaan

hompelaar, stumper

hooggaan, gevangen genomen worden

hoogopstapelaar, chantageman; schrijver van hartontroerende brieven; ook spottend van iemand die weinig verdient (bron 32: *hoogstapelaar*)

hoogschuifster, trotse meid

hoornlezer, huis en erf

horenkrens, rundvlees (bron 1, cliché 1: *creu*)
hort: de - op, de baan op
de nieses willen de hort op
hortbonk, paardevlees
hotel bajes, gevangenis (lees *kotel bajes*)
hourik(te), slecht wijf
houten, benen
de houten nemen ‘ervandoor gaan’
houten mantel, doodkist
houtert, bos; ook ‘tak’
huften, pochen, opscheppen, branie maken
[p. 611]
hufter, braniemaker; ook ‘homoseksueel’
huplameko, klap, opstopper
huppelolie, sterkedrank
hijbe en lijge, hebben en houden

hijsen, drinken; ook ‘klaarkrijgen’ *dat hijs je niet*

ibbel, onpasselijk, verdrietig *maak me niet ibbel*

iepekriet, klein, driftig, kwaadaardig vrouwtje

ingesneden zijn op iemand, dol op iemand zijn

ippes, fijn, lekker, goed, lief (bron 16, 32, 49: *immes*)
of 't ippes was; dat bikkesement ‘eten’ *was ippes*

iskedidder, nietsnut, sta-in-de-weg *wat moet je met zo'n iskedidder aanvangen?*

Jan: ome -, bank van lening; *kouwe* -,

jenever; *rooie* -, rode wijn; *witte* -, witte wijn

Jan Evert, jenever

Jan Evert was er ook bij ‘ze waren onder invloed van sterkedrank’

janker, harmonica

janus, in orde

't is janus

jatschoren, gestolen goed

jedemde, ogen (zie bron 11: *jedemme*)

jeiling, herrie, geschreeuw, lawaai (bron 16, 32: *jeile*)

jeled, kind, kleuter

jepper, jenever

jerik aan de palmpjes, steelzucht

hij lijdt aan jerik aan de palmpjes

jobbe, argeloze

jobbe groen, onnozele hals

jobber, dagloon
jodenchocola, koffie met kaneel
jod me soof, duizend gulden
jokep, verf, teer
jold zijn, in aanmerking komen om bestolen te worden
jompen, in het water gooien of laten vallen
eerst werd de vrijer gevoerd ‘meegetroond’, *dan beroofd en afgelooid* ‘afgeranseld’ *en eindelijk in 't water gejompt*
jood, vijf (zie woordregister s.v. *joed*)
Joodje: een - hebben, mal, niet wijs zijn
joosjer hebben, gelijk hebben
jopper, jongen van de vlakte

jore: bij mijn -, bij mijn leven; ook 'buit' *een immese* 'prachtige' *jore*

Judas, helper van een valse speler die *seinen stiekt* 'tekens geeft'

Juffrouw Wijdmond: naar - gaan, zich verdrinken

juter, halve gulden

juto, agent van politie

jutter, instrument voor het forceren van deursloten

Jijzele, Jezus

Jijzele, de russen! 'stillen'

kaai, een pruim tabak

kaasjager, agent van politie; ook 'groot mes'

kabielesement, smoesje (bron 9: *kabeelen*)

kadaverbak, lijkwagen van de gemeente

kadet, achterste
kakie, gulden
kaleboes, gevangenis
kalkhoofd, kletskop
kallesansie, proces-verbaal, bekeuring
kamertjesklant, iemand die door het hokken op een kamer (in een andere dan zijn woonbuurt) aan het zoeken van de politie hoopt te ontkomen
kams, dronken
kan, hals
kap-ém, maak dat je wegkomt
kap nou, hou op, maak dat je wegkomt
kapsmaken, losmaken
nog een klein partijtje,
wie maakt mij kaps?
[p. 612]

karaaf, brief (lees *kasaaf*; bron 16, 32: *cassaaf, kassavie*.)

karpertje, lichtekooi

kasie, politieagent

katje geven, een, beschuldigen

katoenstamper, onbehouwen, onbeholpen mens; lomperd

kattemepper, iemand die katten vangt en doodslaat om de huid

katten, gekocht goed terugbrengen

kaufert, hoed (bron 16: *kovet*)

kauwen, roken

keer me goffie, ik kom in vrijheid (bron 16: *goffey*)

keischopper, zakkenroller (bron 20: *kieschopper*)

keitijf, niets waard
keiwer, grap
in de keiwer trappen ‘in de mal gooien’
kekelbek, babbelaarster, ruziezoekster
keravie, papiergeld
Steunde er veel keravie in de platvink? - ‘Zat er veel papiergeld in de portefeuille?’
keren, wisselen
is dat
kassavie ‘bankbiljet’ *al gekeerd?*
kering, eigen geld
keris, wijn
keruak, dorpeling; ook ‘lastpost’
kesie, pruim tabak; ook ‘dunne bros’ (!)
kesjeris, voorkomen, aanzien, gezicht
keskedie, billen, achterwerk

ket, paard, hit
keveren, slapen, dutten
keware bergen (maken), begraven (bron 16: *kewoere*)
kezen, geslachtsgemeenschap hebben
kiedewiet, dwaas, mal, gek
kiekeboe, huis van bewaring
kieken, leeghalen
een kattebak 'winkella' *kiek en*
kienvijler, iemand die sleutels maakt of bijwerkt
kiepelen, zich ontlasten
kiepelton, privaat
kiksmorig, onbevreesd
hij ging er kiksmorig op af
Kille Kobus, de dood

kilt, herrie, drukte
kissebis, borrel
kitselen, smokkelen
klak, agent van politie
stille klak ‘rechercheur’
klakkebos, revolver
klammer, hand
klassineren, redeneren, zeuren, tegenspreken
klawieterik, vogel
kledder, niets, mis; ook uitroep wanneer iemand iets laat vallen
kledder hoor ‘niets hoor’
kleefs, zilveren (zie woordregister s.v. *kleis*)
kleis, melk
kleppie, pet
klerenp(r)ik, kleermaker
klets-klets: van de - zijn, homoseksuele geneigdheden hebben
kletsmetiek, hoofdzeer
kleuter, leugen

bedompte kleuter ‘valse leugen’

klieme, correctioneel

klieme gesjeft

klimmende ridders, dieven die geluk hebben

klissebissen, harrewarren, zeuren

die wijven moeten altijd wat hebben te klissebissen

klomones, gereedschap (zie woordregister s.v. *klamones*)

klompenmarkt: op de - zijn, over de 30 jaar zijn

kluitje, borrel

kluiveduiker, schooier, kruimeldief

kluiver, hand

hij had de paternosters ‘boeien’ *o m de kluivers*

Knachmokum, Brunswijk

knappen, stelen
knas, boete (bron
16: *knars* ‘vonnis’)
[p. 613]

hij kreeg een flinke knas
kneu, kneutje, wijfje, vrouw, snolletje *een aardig kneu*; *zijn kneu sappelt voor hem*; *een kooitje voor een kneu*; *een oude kneu*
knie: blote -, kaal hoofd
knik,405* nek, hals
knipperdolletje, beschuitje
knodder, varken
knoers, eind
een knoersie hout 'een stok'
knoerst: ergens een - om lachen, zich een bult lachen
knoesper, knoop
knoestmaaier, grasmaaier (bron 5: *knoet maajer*)
knoezen, vechten
knokbaas, iemand die gestolen geld en goed, tegen percenten,

[p. 614]
krotjeritserik, krotjesrommel

krottig, kaal, arm

kruik, hoofd

krupsie, ruzie

krupsie maken ‘ruzie, herrie maken’

krijtschijter, bangbroek

kuitentikker, lange jas, overjas

kukel, kip

kwieskwas, losbol

kwijlebabbel, naarling

kwijlpot, oude vent

kijk hebben, kans hebben *hij dacht kijk te hebben op dat niese*

ladder oplopen, de, zich hevig kwaad maken

lam, cliënt van een advocaat

lampte, geleerde (bron 8

als ‘onraad’)

lancet, scherpe dolk

lange vijf, hand

latjesbrug: over de - gaan, naar het gekkenhuis gebracht worden

lazarushoofd, zeer hoofd

lazerbol, lazerhond, lazerstraal, lammeling, beroerde vent

lebabber, opstopper

leegpooien, leegdrinken

lelijke trekken, de, doodgaan

Lepel: Hotel de Houten -, gevangenis; *de lange* -, bank van lening

Lerwisch Mokum, Mainz; ook *Miaumokum*

leukie, lachje, glimlach

levensnaam, valse naam

lezer, boek

een kriemse lezer ‘boek

met zilverbeslag’
lieremannetje, delirium tremens
linken en lensen, kijken en loeren
lint: gemot -, kant
lintje: een rood -, een snee over 't gelaat
lobben: in zijn - zijn, in zijn schik zijn
loensen, speuren
loerie, chocola
loevertangetje, halve cent (bron 32: *loebertangetje, loefie*)
logeren: uit - zijn, gevangenzitten
lommerd spiese, bank van lening
loochemen, werken (zie woordregister s.v. *malochemen*)
looie, geld (zie woordregister s.v. *lovie*)

loopjatten, benen
lorumaar, zwendelaar, bedrieger
losbranden, loskrijgen
je moet van hem een meier zien los te branden
lowie (Louis), souteneur
lubbert, sul
luie knaap, een, een kwaadwillige
luiken, kijken (zie woordregister s.v. *loek(s)en*)
luikje: 't stille -, woeker
luis, agent van politie
deis je een luis!
lurving nemen, de, van de gelegenheid gebruik maken
lijge, houden
hijge en lijge ‘hebben en houden’
lijkstatie, oude versleten vrouw

lijmelaar, geestelijke

maaien, hard lopen
maandagmorgen, 44
mafknar, slaapkop
magere, 21
majembak, waterplaats
makero, pooier
(ook *makro*)
makkie: 't is geen -, 't gaat niet gemakkelijk
makreel, pooier
mamzerhoofd, treiterkop
mamzerte, venijnig wijf, kreng
mannekuil, bed
mansemaker, geldophaler bij straatmuzikanten
manser, meeloper die het geld ophaalt, bv. bij een draaiorgel
marane, horloge
marie, geld

[p. 615]
marie bij zich hebben; *is marie bij je?*; *hij is groot met marie*; *hij staat goed met marie* ‘hij heeft veel geld’

marretjesspiese, moedershuis

massone (lees *massome*), geld, loon

mat: iemand op de - trekken, iemand doodslaan

van de mat vallen ‘sterven’; *op de mat* ‘op de keien’

matser, knoeier, bedrieger

meefokker, genoot, gezel (zie woordregister s.v. *fokken*)

mei: de eerste mei, God; ook ‘honderd’

mehamme, blij

mékef, goed

mékof, cachot (bron 15, 16: *nekof* ‘gevangenis’)
meleikete, oud kreng
meleg, zout
meligerd, stakker
olmse meligerd ‘aftandse stakker’
memmele, ook *mimmele*, moeder; ook ‘lefbek’
menoega, rust
menotten, handboeien
mergpijpje, rol katoen
merk bijten, een, iets goed opnemen om te herkennen
merrie, vrouw
hij heeft een trap van een merrie gehad ‘is venerisch’
mesk, klein kind
Miaumokum, Mainz
middenkruis, sleutel met kruis aan de overlangse insnede in de baard
mienerik, gluiper

mierenslikker, iemand die niet over kleinigheden heen komt

mieres, gek, dwaas

miers, 44

miese, kleingeld; ook 'de dood'

miesgasserig, vuil, gemeen, inhalig

mieskwal, flauwerd, lafaard, stuk ongeluk

miezemietes pezen, de, zich een ongeluk werken

mitswe, eerbewijs

Moeder Jans, opkoopster

moelemaken, praten

moelemaker, prater, zwetser

moem, geld (bron 32: *molm*)

moffelen: iemand -, doodmaken

Moffenkoffie, koffie met kaneel

Moffenspel, 66
mokkemond, iemand met ingevallen lippen
mokumgeiher, reizende venter; ook *mokumloper*
mokumzak, zak voor de waren van een reizende koopman
mol, vrouw (dienstmeisje) die de nodige inlichtingen geeft voor diefstal of inbraak
molmboer, rijke vent (zie woordregister s.v. *molm*)
Moord- en brandbuurt, Spaarndammerstraat en omgeving te Amsterdam
moppen, geld
morgenster, iemand die 's morgens vroeg langs de straat in het afval iets van zijn gading zoekt
morojem: in de - hebben, in de gaten hebben
mortepaaien, optuigen

mortje zijn, dood zijn
mosselen, rollen, stelen
mosterdjongen, herenknecht, huisknecht
mouwverdraaier, weerspannige, opposant
mozeren, zeggen, vertellen
smakkies
mozeren ‘ongestoord praten, veilig overleggen’
muizen: 't werd -, 't werd mis
murw maken, tot bekennen brengen
muziek, jenever; ook ‘geld’
muzikanten: daar zijn de -, daar is het geld
[p. 616]

naai, gewiekst, bijdehand

naaischool, huis met meisjes; bordeel

nachas, genot, plezier

nachtbidder, bedelaar die 's avonds langs de huizen gaat

nachtmutsje, fles drank die mee naar de slaapplaats genomen wordt

nachtuil, nachtwaker

nafkebajes, verdacht huis

nagelaar, valsaard

nakkedikker, armoedzaaier

napschoren, waardeloos goed, rommel (zie woordregister s.v. *nepschoren*) *napschoren slaan* ‘waardeloos goed stelen’

narris(ch)kat, gekheid,

onzin

nastoot: pezen op -, chantage plegen of vuile zaakjes opknappen

nebbis(ch), niets, mis

nebob, baasspeler

neep: hou -, hou vast

neer, licht (zie woordregister s.v. *neris*)

neerblikkeren, neerslaan

neet: een rare -, een raar kind, vent of meid

nefis(ch), lichaam (bron 48, 49: *nefe(r)s*)

negerzweet, koffie

een bak negerzweet

nepvaart, afzetterij

hij leeft van de nepvaart

nestschijter, iemand die zijn eigen familie te schande maakt

neten: hij heeft rare - in zijn knar (op zijn kop), hij heeft vreemde streken

neuriën: eten

ne were, jammer

ngajin, zeventig

nieris, nar, grappenmaker

nieuwsgierige, de, rechter van instructie

nikkellap, stuiver

nobel gajes, dievenvolk, berovers, souteneurs, oplichters; ook ‘gesnapt’:
hij is nobel

noordsingel: op de - zitten, in de gevangenis zitten
De gevangenis staat in Rotterdam op de Noordsingel.

nootsum, onwetende, snotneus, groentje

nop, moed
hij heeft nop

nosselaar, valsspeler

Nijegas,

Zwaneburgerstraat (in Amsterdam)

ochgenebbis(ch), *genebbis(ch)*, *nebbis(ch)*, och arme
okkies, gebrande duivebonen
oksine, borrel
olemesjolem, gaan sterven
Ome Gerrit, pastoor
Ome Herman, 11 cent
omkleunen, bekennen
omsof, dood
omsof steken
omsteken: laten -, abortus provocatus laten plegen
onderslaan, onderzoeken
onke, alleen
met z'n onke ‘in zijn eentje’; *onke daai* ‘de overgeblevene’

onmasselig, ongelukkig
oorblazer, ophitser, aanstoker
oortjes, taptemelk
opgever, iemand die inbrekers inlicht
opknijzen, opkijken
opredderen, oplichten, bedriegen
opsluiten, klaplopen
opsteken, verdienen
opsteker, mes
opstoot, dadelijk
oser, neen
otelemotel, van zinnen
iemand otelemotel smoezen ‘iemand met zijn smoesjes bepraten’
oude snik, oude klare
ouwe jongen, volleerde dief
ouwe sjefter, iemand die lang in de gevangenis zit (zat)

overgewinterd, slim, geslepen, leep
[p. 617]
overschep, een tweede portie eten (in de gevangenis)

paaltje, stuk roggebrood (in de gevangenis)
pafferia, revolvers, schiettuig
pagud, bang
pakeet, oplichterstruc met goederen
pandje, 70 cent
pandjesbaas, de baas uit de lommerd
pante, een geschikt iemand om beroofd te worden
Pantin, Parijs
pap: iemand - laten eten, iemand zo slaan dat hij naar het ziekenhuis moet, waar hij pap krijgt

pappen, zuipen, drinken
parsapant, ellendeling, ophitser
parser, opkoper
(lees *passer*, vgl. bron 16)
passagierder, uitgaander, zwierbol
passavie, vel papier
(lees *kassavie*)
patjore, druiloor, zeurkous
patteren, praten
peesklapper, roofhol
peieren, doodgaan, sterven; ook *peigeren*
pekaanslag, diefstal
pensenaris, iemand die afval van geslacht verkoopt
perelaar, paraplu
peren, drinken, zuipen
pestponem, onaangenaam gezicht

pet, sleutel
petatter, stoot, opstopper
petteg, gek, krankzinnig
petroleum, jenever
peunen, werken, sloven
peuten, klappen uitdelen
er op peuten
peuzeltje, borrel
van een peuzeltje ga ik niet omliggen
piano: op de - gezet worden, in verhoor genomen worden
pianospelen, het zetten van de vingers voor het maken van afdrukken
piekgis, bijdehand
piel: te -, gesnapt, gevangen
hij is te piel
piep kas hodi, zwanger (bron 40: *piep kas trodi machen*)
piepel, mannelijk geslachtsdeel

pierekwakkus: naar de - gaan, sterven

pierelemortes, dood

hij is pierelemortes

pieremert, straatmuzikant

pies, winst

pietermannetje, klein mes

pietje, 32½ cent; ook ‘luis’ en ‘één’

pietje-peetje, soort kaartspel

pietje -peetje spelen op de daaien

pikanier, iemand die bij de tussenhandel grote hoeveelheden fruit (vis) koopt om deze weer met goede winst aan de venters te verkopen

pikkeneren, benijden

pikketanus, borrel

pikvaren, op roof uitgaan

ping-pong, geld
waar blijf je met de ping-pong?
pis zijn, verloren, kwijt zijn; ook ‘weg zijn’
hij is pis
pisang, mannelijk geslachtsdeel
hij is de pisang ‘hij is erbij; hij legt het loodje’
pisankoor, drinken
pisekor, dronken
pistole, de grote wereld
op pistole zitten ‘uit eigen kas in de gevangenis geheel of gedeeltelijk in zijn voedsel voorzien’
pitten, ervandoor gaan; ook ‘geld’ *hij heeft hem gepit; waar zijn de pitten?*
plakzegel, zoen
platte pen, slapen onder de blote hemel

platvis, minderjarig meisje

platzanger, straatzanger die zich door bleek kind of sjofele vrouw laat begeleiden, om zo het medelijden op te wekken

plegiskop, pestkop, treiteraar

[p. 618]

plompbuizer, (water)emmer

poelt, mep, opstopper

poepie, aantal, menigte, hoeveelheid

Polder, vroegere Zandstraatomgeving te Rotterdam

poorterboekje, gevangenisreglement

poser, vlees (algemeen *boser*)

positie, stand waarin de *toetsers* het slachtoffer weten te

plaatsen die het
gunstigst is voor
de *marwieger*
postzegel, gezicht
poten, begraven; ook
‘zich opstellen, meestal
verdekt, om iemand of
iets te bespieden’
uit
poten ‘begraven’ *gaan*
potje, slachtoffer
potkacheltje, donker
uitziend vrouwtje
povier, staalboor (zie
woordregister
s.v. *pooier*)
praatflemoes, veelprater
prauwel, oublie,
nieuwjaarskoek
prestiemaker,
woordvoerder bij
straatacrobaten
principaal, principale
hechtenis: die moet
uitgezeten worden en

men niet met boete kan afkopen
prinsemarijlot, politieagent
proesdag, slechte, mislukte dag
proluik, poen, opschepper, gemenerd (lees *prolurk*)
puis, grap

rabat, oud huis
raket, tralies van een gevangenis
rambam, verwensing *krijg de rambam*
raspel, vijl
rastekweir, rijke vreemdeling
rausjen, roven, stelen
reep, mond
reetsemen, stelen (bron 32: *mareedsemen*)
reipen, stelen

reiziger,
woonwagenbewoner
rem: vijf -, vijf cent
renons houden,
schuilhouden
hou jij je maar een poosje renons
renpaard, vrouw die werkt voor een souteneur
rettet, privaat
reutel: op de - halen, op de lat halen; borgen
rikketik gaan,
telegraferen
't gaat rikketik en je bent geknipt
ringpen, ringvinger
risches maken, aanstoot geven
rit(aan)nemen, de,
ervandoor gaan
ritserik, rommel
wat een ritserik is 't me daar

robbeklopper, goeierd
robbekollig, grillig
dat niese is zo robbekollig, dat je d'r geen snars op an kunt
rode, cent
rode lamp, meidenhuis, bordeel *bij de rode lamp zitten* ‘prostitutie uitoefenen’
roeien, stelen
roeivereniging: van de - zijn, tot het dievengilde behoren
rokmannetje, gulden
rokzak, vrouw, meisje
rommelpot, motorfiets
rond, honderd
ronde jongen, een flinke vent
rood licht, onraad
roofkit, roofhol
rooie baai, rode wijn
rooie dorp, gevangenis

rooie huzaren, wandluizen

rot, horloge

rot met staart ‘horloge met ketting’ (bron 20: *rat met een staart*)

rotser, iemand die nergens voor deugt; kwajongen

rotterum, stille agent

rugknoest, ruggengraat

ruigpoot, homoseksueel

russios, politieagent; ook ‘rechercheur’

rijkshotel, gevangenis

[p. 619]

sabber, lichte inbraak (bron 16: *sabberen* ‘inbreken’)
sadé, negentig
sahaggeles, opzettelijk
sardineren, het openscheuren van een brandkast
saskerlap, dronkaard
sas-sis, cocaïne
sauger, pijp; ook ‘koopman’ (bron 16: *sanger*; vgl. *souger*)
sawie hebben, ergens verstand van hebben
schaailoos lopen, niets te doen hebben, zonder geld, niets té verzuimen hebben
schaar, zekere handgreep bij het zakkenrollen
schaduw, gevangenis *in de schaduw zitten* ‘gevangen zitten’
scharn, mest

[p. 620]
sjeen, schoenen
sjees, geld
sjeicheltje, mannetje, jongen, kind
sjewijn, fiets, ding waarmee men ervandoor gaat, dat men laat verdwijnen
sjiebes, zeventig
sjiks voor de bonjé, lichte meid
't maast een jofel sjiks voor de bonjé ‘'t is een lekker *niese* om bij te slapen’
sjo, uur
sjochen, buurman
sjoek-sjoek, Turkse of Algerijnse straatkoopman in kleden of snuisterijen
sjoumes, cipier
hij is sjoumes ‘hij is binnen, in de

gevangenis'
sjoute, niet wijs; dwaas
skesef, zilver (zie woordregister s.v. *kesof*)
skoug, dank je
skrout, politieagent
skup, tien
slaap: in - wiegen, dronken maken zodat slaap volgt
slaken, vrijkomen
slenterkat, straathoer
slib: vrij -, vrij drinken
slikken, stelen
slingen, rondkruipen
slinger, armeluiseten; ook 'zak'
slingerolie, sterkedrank
sloert, koffie
sluik, haren
op zijn sluik geven 'op zijn kop slaan'
sluiken, verklikken
slurf, slop, nauwe gang

smeltflikker, tingieter
een platte
smeltflikker ‘tingieter die gestolen metalen koopt’ (bron 5: *smels, smelts* ‘tin’)
smieze staan, op uitkijk staan (bron 15: *op smieris staan*)
smikkel, Jood; ook ‘mond, gezicht’ *een dof op zijn smikkel*
smorem, tachtig (bron 48)
smouterbolletje, niemendalletje
smuiksmuiger(d), slampamper, dronkenlap
snabbeltje, kleinigheid
Snaggel, scheldnaam voor ‘Jood’
snappertje, gelukje
had hij daar even een snappertje aan dat niese
snee in de neus, in het

oor, dronken zijn; *snee* ook 'vrouwelijk geslachtsdeel'

sneeuw, cocaïne

snep, borrel

snits, leugen

snooisig, ellendig

snotneus, gezouten varkenskop; ook 'druiper'

snuifster: een stramme -, een snelle begrijpster

sodje, geheime afspraak

sof, soms 'geld' (zie woordregister s.v. *sohof*)

sofa, tegenslag, mislukking

soppenfellen, zakkenrollen

soppenfeller, zakkenroller (bron 14: *schottenfelters*)

sores, verdriet

sores en weilik 'kommer

en zorgen'
sorrem, sterkedrank, jenever
sparren, gemeen vechten
spinden, treiteren
spinzen, zoeken, speuren
spliek, goudstuk (bron 15: *spliet*)
spok, groep, troep
een spok
koters 'kinderen'
spongat, grote mond
stop haar dat spongat
spranger, tabakspijp
spijker, cent; ook 'geld'
spijkers hebben
spijkerkast, harmonica
srobek (of *scrobek*?), mormel, kwast *loek* 'kijk eens' *wat een scrobek daar komt*
staaf, grif, vast, zeker
staart: halve -, 35 gulden
[p. 621]

standeler, stand- of straatwerker

stannes, drukte, herrie

wat stannes geeft het daar?

stappert, uitgaander

stekkeren, lopen

stekkie, plaatsje; ook ‘bedorven vrucht’

schik wat op, of is er geen stekkie meer voor mij?

stelten, benen

hou je stelten voor je

stelletje, partijtje

een stelletje daaien ‘diamanten’

sterrekijker, bedelaar die 's avonds langs de huizen gaat

stilleklak, rechercheur

stinken, onveilig zijn

't stinkt hier ‘er is een verklikker’

stippel, parel

stoeltje, vier
stoof, harmonica
stoomkasie, agent op motor
stoten, geslachtsgemeenschap hebben
stots, opschepperij, drukte, bluf
heb niet zo'n stots!; *stots alles, wat je zegt*
stotteren, afbetalen
stottersleedje, auto, fordje
straatloos, zonder geld
straffetoerder, voddenraper
stram, snel, vlug
pak wat stram toe
strijfeling, lucifer (bron 41: *streifelings*)
stuifsel, meel (bron 5: *stuyfsel*)
suiker, witte -, cocaïne
swiepslap, snee in het

gelaat (lees *swiepslag*, vgl. bron 5)

taas, hoofd
wat heeft dat niese een gek toppie ‘hoedje’ *op h'r taas*

tabernakel, lichaam
op zijn tabernakel krijgen; iemand op zijn tabernakel komen

tandel massemat, inbraak met sleutels

tang, hand
wat hij in zijn tangen heeft, zit stevig

tawarren, afdingen

teinis, vastendag; een slechte dag

temeieknijzer, vrouwenbeloerder en africhter

tetterig, suffig
Die olmse ‘vader’ *van mij wordt zo tetterig, dat*

hij je niet meer snapt.
tiffel, klerk, pennenlikker (lees 'kerk')
tiklappie, hart
timme, ransel
jonge, wat kreeg die meid een timme!
tinkle babber, opstopper
tinus, tien
tjomme: het is -, het helpt niet; *voor* -, voor niets
tjop zoeken, vaart op een schip zoeken; - *hebben*, aanmonsteren
toele-moele, deel van de buit (zie *bekke fettoe*; bron 5: *kayle bokke toute moule* 'idem')
toetser, handlanger (bij zakkenrollers) die uitspiedt en tekens geeft
tofelemene, [rooms-katholiek]

(lees *toffelemone*, vgl. bron 15, 16, 36 e.a.)

torntoe, controle uitoefenen, inspectie

touan, twee

trechten, trechters, oren

tremaker, schoenmaker

triefel, gespuis, slecht volk

troetel, sleutel (bron 5: *bing van de troetels* ‘cipier’)

troggelaar, bedelaar

Trouweloossteeg, Hasselaarssteeg in Amsterdam

tuchten, gevangen zitten *getucht hebben*

tuimelen, inklimmen

tuinen, lopen, wandelen *rond tuinen* ‘leeglopen’

tuitje, beurs met geld

tump, eind; kap van een brood

tuut, agent van politie
twee mansie,
klaverjasspel
tijnagelen, kwetsen,
mishandelen, sarren
[p. 622]
uilen, een dutje doen
uitkloppen, beroven
zij heeft de vrijer
grondig uitgeklopt ‘van
alles beroofd’
uitmiggelen, uitlachen
uitoetzen, afzetten
Dacht je mij uit te
oetzen? Dan moet je
linker ‘knapper’ *wezen*.
urt, opstopper
Hij gaf haar een urt, dat
zij over de
daaien ‘keien’ *rolde*

Vader, Zoon, Heilige
Geest, 111
veemdos, handschoenen
veertig procenter,

woekeraar
vement, kat
verdade, waarheid
verdieping: in hem zijn -en, rare, achterbakse streken
verkleumen, sterven, doodgaan
de vent ligt stiekumpjes te verkleumen
verkopen: zijn gezicht -, de aandacht van het slachtoffer trekken (bij zakkenrollers)
verkotsen, verklikken, verraden
verkrouten, begraven
verkwatsen, verwensen, vervloeken
'k Heb dat niese wat verkwatst. Daar kwam me die verkwatste knul toch nog aanduikelen.
verloenen, verraden (bron 32: *Loenenaar*)

verstopt gemouch,
domme kerel

verwanten, luizen

verzuiper, iemand die
zijn slachtoffer bij verzet
in het water gooit

vierhoek, bedstee

vigilant, iemand die
behoort tot de aanhang
van misdadigers en bij
gelegenheid de politie
inlichtingen geeft

*vinger: vijf -s in de
benauwdigheid*, een
stelende hand

vleugen, gelukken

vlooiebak, bed; ook
'schip' (bron 1, cliché
5: *floybac* 'schip')

voogd, pandjesbaas

voogd: de - pressen,
vrijage houden,
schunnigheden bedrijven

voorpenen, wegwerpen
(bron 5: *voor peenen;*;

20: *voorspeenen*)
vozen, vrijen
vrachtkarretje, vrouw
vretenmasselaar, bedelaar die afval van brood en vlees ophaalt
vrotterhou(e)rik, ploert (zie *haurik*)
vrouwedod, lieveling van de vrouwen; lafaard
vrijdagskind, ongeluksvogel
vulkachel, brandkast
vullisblik, halve stuiver
vullisgraaier, snuffelaar in asbakken

W. en B., afkorting van 'water en brood'
waffelaar, prater, zwetser
Wagengas, Muiderstraat (in Amsterdam)
warme buurt, straat of buurt waar veel lichte

vrouwen wonen

was je nou, hoepel op

waterlansier, iemand die met touw en haak al wat er drijft uit het water haalt

wauw, politieagent

weekman, koper van afgedragen kleding, die hij tegen weekbetaling weer aan arbeiders van de hand doet

wegbenen, wegmaken *hij had een dot geld, maar hij heeft alles al weer weggebeend*

wegmaaien, [weglopen] *toen de smerissen kwamen, maaiden ze weg*

wegriemen, weglopen

wegsmijtertje, weggeworpen eindje sigaar; prulletje dat waard is weggesmeten te

worden
wegspatten, weglopen, wegvluchten
weide: stenen -, de straat
weigoochem, beterweter
[p. 623]
wejewerrig, weggaan, de benen nemen (zie woordregister s.v. *wieberig, vejieberig*) *maak je wejewerrig, wat heb je aan al die drukte*
werf, standplaats voor woonwagens
wiel, handkar
wiskie, diegene van een ploeg zakkenrollers die rolt
witstok, onnozele, onwetende, domoor; ook *wiedstok*
witstokkerij, domkopperij
witte suiker, cocaïne (zie *sneeuw*)

witwerker, stukadoor
Woud, 't, het Vondelpark
te Amsterdam
wijspen, wijsvinger

ijken, merken, kerven
met een mes
ijskast, brandkast
ijzervreter, boor voor
ijzeren platen

zaad, geld
zakdoekje, revolver
zeenzaaier, slag,
opstopper
zeikhok, waterplaats
zenen, slaan
zespijper, celwagen
zet: in een - en een wet,
in een ommezien
ziener, agent,
veldwachter
zilverkluitje, dubbeltje
zoen, verraderlijke

messtoot
zoetelel, hoer
zoken, oude man, grijsaard
zonne, jaar
beis zonne jaspenen ‘twee jaar gevangenisstraf uitzitten’
zonnetje, dievenlantaarn
zoutkrabber, zeeschip
zuiger, ambtenaar die een boef tot bekentenis heeft te brengen
zwaantje: twee -, 22; ook *f* 1,10 (22 stuivers)
zwabberjanes, drinkebroer
zwarte kip, pastoor
zwarte koler, de dood
zweel, handdoek
zweten, bloeden
hij zweet uit een gons ‘steek in het lijf’
zweven, aan de haal gaan

zwieper(t), dief die zijn slachtoffers tegen de grond werpt en ze dan berooft

zwiezerik: heilige -, pastoor of dominee

zwijnen, boffen, geluk hebben; ook ‘ontuchtige, vieze dingen doen’ *hij zwijnt* ‘boft’ *altijd*

zwijntjes hoeder, fietsendief

zwijntjes zeveren, fietsen stelen

aboe , eleven

achenebbian , oh poor (see *genebbian*)

tailgate , back room

breechloader , someone who permits sexual intercourse via anus

back , to go behind; cross the border without going through customs, i.e. through the fields

to suppress , to steal, to rob

pushover , robber; also 'false shovel attack'

addesjim , almighty, gommenikkies

adoot , police officer

to take away , to take away

burned down , without money

he burned down ; *burnt out walking around* 'scrambling around without a cent'; *his house burned down* 'he overloads terribly'

turn-off: a - to give , to thank for participating

exhausted , heavily intoxicated

leaned , spied on

bugged , robbed of everything, *the suitor was bugged down to his flock* 'shirt'

bugged , fearful, heavy-handed

finish , close with a *key* 'key'

knock off , beg off, *knock him off for a soof* 'guilder'

to snoop , to spy, to look out

to rob , to rob

turn down , hand over, entrust *he has turned down his poet* 'entrusted to

someone else'

to rob , to rob; also 'to give a beating'

everlasting, the , the soul

fear: colorless -, gin

anneme hanneme (mee)same , to find or experience something together

monkey hair , finely chopped tobacco

poor: short - and to have , not to have money

asjewijne: - make , disappear, make disappear (see also word index sv *hasjewijne*)

[p. 605]

atlas , fuss, fuss, quarrel (see word register sv *hallas*)

attelemiese ,

to strike someone half dead

have suffered damage , syphilis

Bay , giant of a guy

bay, red bay , red wine

a sound 'bottle' *bay*

bays , steal

to wander , to wander aimlessly

banners , shoes

bearded man , guilder (representative of William III)

chatter , bustle, noise

prisoner , someone who often receives a prison sentence

prison courage , brutal courage

oven , mouth,
what an ugly oven that girl has
balcholem , someone outside the gabbers (comrades), who understands the thieves' language
balcony , heavy breasts of a woman
balloon , prison; also 'head'
keep your balloon away, you are standing in the light
balsassor , broker
banana , male genitals
to throw up a banjer , to accuse someone (see word register sv *bonjer*)
working on a bench , sleeping on a bench
bank worker ,

someone who (regularly) sleeps on a couch, *was he a bank worker last night?*
barendweav , 85 cents
barreboxing , shaving
barrel , chunk, rubbish
to barrelen 'to smash, to smash to pieces'
barrelaar , boomaar
carousing , dabbling, tampering
bazarretje , sound
a *bazarretje* , give a fine; also 'getting pregnant'
getting a bazaar 'being fined'; *Is it any wonder that such a*

sneeze gets a bazaar? 'gets pregnant'

bed: it - to shake , to spoil the place

beggar's patent or *beggar's patent* , bunch of laces or other small merchandise to mask begging

begging telegram , a message that goes from mouth to mouth and thus finally reaches the person concerned

critter , dime (see word index sv *beisje*)

bef: de - to present , to be ready for prison; also 'judge'

to cheat , to fool, to deceive

healthy , in health, in well-being

to make a fuss , to make a fuss

Beguine rice , rice with sugar and saffron

beguine, blue beguine , whore

wallpaper , skin over the cheeks

keep , keep

keep in the kit

beisgoser , one who seeks merit in the streets; also 'idle'

beisjesprint , 10 guilder note

jaw attack , big booty

bekke fettoe , part of the stolen (see word register sv *kayle*)

annoyed , fined

bekoug ,

the cops dragged him away with force
greedy: he is -, knows a lot, has experienced a lot
belam , by God, all right
belle joetje , golden tenner
bell puller , burglar who first calls to convince himself that no one is home
Bellevue: Hotel , prison
bels ,
wear the cap crookedly bels
benagus , poor, shabby
benshen , bless
beris: get the -, sickness wish
to cheat , to deceive
[p. 606]

getting cutlery , falling in love
crooked jay , grown-up girl (source 45: *crooked jay*)
beaver , fright, fever *the beaver has* ; *the cold beaver*
frozen , under the influence of (addicted to) cocaine
movement: to be in the - , to be a public woman
to sway , to become powerful
busy , pregnant *that niese is busy*
bad news, bad news
sweetened money
biets: running around , not having or being unable to get work
bicyclist , vagabond,

beggar; also 'gone'; sometimes 'merchant'

the beetle 'walk away' (see the word index)

piglet , child

biggel: take the - s , run away

buttock:

four 'hams' *on one string* , being pregnant

to enter , to go to prison

inside cut , inside pocket

leaves , hands

blue , police officer

blue piper , police officer

blue bacon butcher , lead thief

to blaspheme , to take someone's

money
tin hat , police officer
blind noise , revolver that does not fire, or is loaded with blank cartridges
glitters , patent leather shoes (see source 16, sv) *are glitters*
cover 'disguise oneself'
blood scribe , clerk at the court
blompot , someone who acts dishonestly
blompotten , to be dishonest
bobbie , police officer
hunchback , five
hunchbacks , twenty-five
farmer's knot ,

Rijksdaalder
kale grinding , messing
kale grinder , messer; someone who doesn't understand his job
farmer's mokem , village
farmer's shock , village
bump , hit, bump
bokke: kayle -, part or half of the stolen (see *bekke fettoe*)
bolkvanger , boomelaar
bullshit , stingy
bean hotel , prison
boniser , spokesperson; speak er in front of the tent who should lure the audience in
receipt ,

payment; the benefit gained from a business; the proceeds of a tour among the public

boron ointment pot , nurse who follows the prison doctor

bootlegger , bootlegger

forest , house; also 'boiler'

boskero , police commissioner (source 7: *moskero* , under 'rear sheriff')

bolt picker , poulterer

building: moving forward , being pregnant

top door , top house, top room

Brabant lace , stationery and

envelopes
peddle Brabant lace
vomit , confess (see word register sv *vomit*)
bramser , pub runner (source 32: *bamser, bamboosjeur*)
burner: - to have someone , to be in love, *that guy has the burner on that sneeze*
fire brigade , purse with money
breem: a - to have , to be a prostitute
brekie , crowbar
letter , pants
mailbox , mouth
brother: warm -, homosexual
turn your pants , pickpocket
brown , coffee (see

word register
sv *Bruintje*)
a mug of brown 'a
cup of coffee'
[p. 607]
bubil , mouth
bubs , crowd, heap
*a bubs mace in the
beis* 'a lot of people
on the street'
belly with legs ,
being pregnant
bulging , bedding
hump bag , bed
bag; also 'bed'
*neighborhood:
warm* street or
neighborhood where
many fair-skinned
women live
stupid , stupid,
ignorant

café , a fourth part
chase, gamble and

bik , women, games and food
Chassermokum , Schweinfurt
clole , curse
coco , cocaine

dagga , tobacco
day shave , vain message
dajan , judge
roof without tiles , open sky
roofs , gloves against leaving fingerprints
dallesgoser , poor guy
devil hunter , poverty-stricken
badass , boy
dates , dead
he is dates
dei , mother
deister , dice (source

22: *deie* and
32: *daai*)
demerik , night
(source
9: *dieumerik*)
danes , street
grinding (source
5: *night deenen*)
dès: - to have , to
have fun; - *to make* ,
to make a fuss
desie: at her -, at
ease
dent: to give
someone a - , to
punch a hole in their
head, to sell
someone a blow
dietrich , false key
dilly-dallying ,
talking, chatting
thing , boy
diver , spender
doddy , cheese
dull , pouts, hair

has a white
dull 'having gray
hair'
damn , a stroke of
luck
dolmgozer , dazed
guy
domerik , night
(see *demerik*)
domino game , teeth,
teeth
when she smiles, she
shows her entire
domino game
dead officer , lame,
loiterer, dullard
dead fish eater ,
delayer, guy who
doesn't know how to
tackle things
to tap , to confess
to pass through , to
pass through
box , prison
village: the red -, the

prison
tailor , tailor
dottekop , sleepyhead, dopehead
dew , bye
drentelldt , leg
drinking money: someone - to give , to knock someone down
to have received his or her drinking money 'to be seriously injured; be dead or knocked down'
dreamer , night
the long dreamer 'eternity'
drootmelas , money bag (source 46: *droatmèles*)
drose , oration; also 'sermon'

drutten , throwing two threes when playing the dice (source 32)
float , blow, bump
floats on his wig 'blows on the head'
double ace , eleven
double angle , major
tumbler: a slow , stupid person
diving , headbutting in the stomach area
thumb , little one
damn , little guy
Dike , Zeedijk in Amsterdam; Schiedamsche dike in Rotterdam

eleven , thousand
[p. 608]

duck wine , water
century dust , jewel, gemstone
efser , perhaps
eilië , woman who allows herself to be dishonored for some edibles
make egg , scare
Do you want to make me egg? Do that when you sneeze.
egg , cap hat
to demand , to give advice
elbow: the - to perform , to throw the dice
eleventh , thousand (see *eleven*)
ese , wife, housewife
donkey rider , drawer lifter

femen , to come (source 23: *fenen* 'to go somewhere')

fettoe, bekke fettoe , share of the loot (source 5 under *kayle*)

fiebelefors , in an instant; Also 'just kidding, trick', *that was done fiebelefors*

phielephasia , face

fieselemia , face

to torch , to procrastinate, to whine, to procrastinate

philosophers , greased leather work boots

flader , bath (see source 1, cliché 1: *flader* 'a bathing suit')

flak card , candle (source 1, cliché 5: *flaccaert* 'een tortse / oft times')

flamoes , female genitals

fliek , servant, helper (source 1, cliché 2: *flick* 'handsome')

flik-flak: of the - to be , to be homosexual

to flip , to have sexual intercourse (see word register sv *fleppen*)

flippie , ticket, verbal

twinkle , burn; also 'food'

dull or *flutse* , light girl; also 'female genitals'

to fuck , to engage in sexual intercourse

mace or *mace lath* ,
score stick
he has a lot on his
mace or *mace lath*
foeselen and *phasing*
, agility in peddling
phone card , wood,
fuel
franc , night water
(read 'night
watchman';
see source 5: *captain*
of the francs)
Frenchman , key
with two or more
teeth on the pipe
French feather , lock
with a *Frenchman*
frommes , woman
frommesdod , darling
of women; also
'cowardly guy'
front , face
frotterhouerik ,
unsavory type

fulchaart , haan (see source 1, cliché 2: *fluchaert*)

go, go high , go to jail

cooked , whole

gabbe , driver

gabbing , laughing out loud

gabroes , with, together, in association

gajim , life

gall , disease

gammerkop , fool, idiot, blockhead

garpe , shame

smart guy , smart guy; also 'homosexual'

gaulo , sick, weak

gebbe , face, *don't put a gebbe like that, nothing*

will happen
yawning , shouting
(source 5
ge *h* century)
broeze , comrades
(see *gabrus*)
flapping , ringing
geilink , share in the
loot (see word index
sv *geilik*)
joke , laughing face,
joker
joker , joker
geiwe , imagination,
pride,
what geiwe!
pinched , seized,
captured
[p. 609]

litanized , used, taken (said of a woman) (source 32: *litanized*)

if that sneeze is not litanized, it will not grow

geloe , milk (source 48, 49: *golve*)

mood , breasts of a woman

when she is 'drunk' *, she shows off her mood*

Genebbish , oh poor

geneiwok , theft (read *geneiwoh*)

patterned , concealed (source 43: *pattern*)

polished , painted

planted , buried

ripped up , stolen

gerote , repentance

Gerrit, Uncle Gerrit , pastor

[p. 610]

green tenter , someone who spends the night outside in the woods

Groenstraat , Limburg

he goes to the Groenstraat; onto Groenstraat

big house , prison, as opposed to remand center

guild , donkey

gymnasium , improvement house

sharks , to take to rob

hook: from the - to tap , to raid

keep right , keep right

hook piece: that will be -, that will go

wrong

fetch language , thief language (source 16: *haltael*)

hair: put a slice of red on someone , hit someone's head with blood

habbes: that is -, to have, to take; also 'caught, inside'

he didn't see it, or it was habbes

hadee , note, here (see *The Secret Languages I* , chapter I , 'Letter Languages').

all the time , a lot, constantly

chopping , exchanging; not really knowing what to do

heelpoffer ,

lingerer; someone who wanders around aimlessly

hallelujah sister , salvation soldier

hemisphere , fifty

hallje-trewalje , headlong

half brother , trusted friend

hand oil , money

handshang ,
clap; also 'recoil'

hand grease , money

hang , 99

hansen , breasts of a woman

bite or *happie* , drink

nibble , trifle

Haringkade , Herengracht in Amsterdam

Häringmokum , Hildesheim

haurik , brutal creature
lift , slide open (source 16: *lift*)
salvation: the -, the church
heim , house (see source 32: *ham*)
heitjesprint , 25 guilder note
heitjestippelarij , quartjesvinderij
inn , church
in the inn you never see it
men's lodging , house of correction
Herman: Uncle -, 11 cents
hip swing: to take , to deceive, to let in
blacksmith , shoemaker
hiero-daro , hierzo-therezo

he tiptoed to hiero-daro and crunched on a trap 'lurking for an opportunity'

hilly , bad, miserable

himmeren , to hope (mi *h* = *k*)

hintemalochem , Jew

Hoek , Joden Houttuinen, Uilenburg, Rapenburg in Amsterdam; more specifically: Old Schans

hoopla , throwing tent

hooter , mes (read *hooter*)

High School , prison in Leeuwarden

hokie-pokie , ice cream cart

hokkebaas , fuel dealer

bumblebee , walk, go on a raid

bumblebee , wimp

to go high , to be captured

high piler , blackmailer; writer of heart-touching letters; also mocking of someone who earns little (source 32: *high stacker*)

high slider , proud girl

horn reader , house and yard

hornkrens , beef (source 1, cliché 1: *creu*)

hort: the - on , the track on

the nieses want to go on the hort

hortbonk , horse meat

hotel jail , prison (read *kotel jail*)

hourik(te) , bad woman

wooden ,

legs take the wooden 'get away'

wooden mantle , coffin

wood ore , forest; also 'branch'

to boast , boast, brag, swagger

[p. 611]

bastard , swagger; also 'homosexual'

huplameko , clap, blow

hopping oil , spirits

hijbe and ligge , to have and to keep

hoist , drink; *You can't* even 'get it done'

Ibble , nauseous, sad, *don't make me irritable*

elm beetle , small, quick-tempered, malicious female

to be fond of someone , to be fond of someone

ippes , nice, tasty, good, sweet (source 16, 32, 49: *immes*) *or it was ippes; that bit of* 'eating' *was ippes*

iskedidder , good-for-nothing, standing in the way, *what should you do with such an iskedidder?*

Jan: uncle -, bank of loan; *kouwe* -, gin; *red* , red

wine; *white* , white wine
Jan Evert , gin
Jan Evert was also there 'they were under the influence of spirits'
whiner , harmonica
Janus , all right
, it's Janus
stolen property , stolen property
jedemde , eyes (see source 11: *jedemme*)
jeiling , noise, shouting, noise (source 16, 32: *jeile*)
jeled , child, toddler
yipper , gin
Jerik in the palms , stalking sigh
he suffers from jerik in the palms
jobbe , unsuspecting

one

jobbe green , silly neck

jobber , daily wage

jew's chocolate , coffee with cinnamon

jod me soof , a thousand guilders

joke , paint, tar

to be young , to be eligible to be robbed

to jump , to throw or drop into the water, *first the suitor was led* 'taken away', *then robbed and tanned* 'whipped' *an d finally thrown into the water*

jew , five (see word index sv *yud*)

Jew: to have a - , to be foolish, not to be

wise

to be joosjer , to be right

jopper , boy from the plain

jore: by my -, by my life; also 'loot' *an immense* 'beautiful' *j ore*

Judas , helper of a cheater who *sneaks signals* 'gives signs'

Miss Wijdmond: to - to go , to drown oneself

juter , half guilder

juto , police officer

beachcomber , instrument for forcing door locks

Jeez , Jesus

Jeez, the Russians! 'quiet'

kaai , a plum

tobacco
cheese hunter ,
police officer; also
'big knife'
kabielesement ,
excuse (source
9: *kabeelen*)
cadaver box ,
municipal hearse
cadet , rear
kakie , guilder
kaleboes , prison
limehead , kletskop
callesansie , official
report, fine
roommate , someone
who hopes to escape
the police search by
sheltering in a room
(in a different
neighborhood than
his/her residential
area)
kams , drunk
can , neck

cap-em , get out of here

come on , stop it, get out of here

make a cut , loosen *another small batch, who will make me cut?*

[p. 612]

carafe , letter (read *kasaf* ; source 16, 32: *cassaf, kassvie* .)

carp , light cage

kasie , police officer

give a kitten, a , accuse

cotton masher , clumsy, clumsy person; boorish

cat swatter , someone who catches cats and beats them to death for the skin

cats , return purchased goods
kaufert , hat (source 16: *kovet*)
chewing , smoking
turn me goffey , I will be freed (source 16: *goffey*)
pickpocket , pickpocket (source 20: *pickpocket*)
stiff , worth nothing
keiwer , joke
in the keiwer kicking 'throwing into the mould'
chatterbox , chatterbox, quarrelsome
ceramics , paper money
Was there a lot of ceramics in the platvink? - 'Was there a lot of paper

money in the
wallet?'

turn , change,

has that cash register 'banknote' *b een turned yet?*

kering , own money

keris , wine

keruak , villager; also 'nuisance'

kesie , plum tobacco; also 'thin bros' (!)

kesjeris , appearance, appearance, face

keskedie , buttocks, bottom

ket , knight, hit

to sleep , to sleep, to nap

keware mountains (make) , bury (source

16: *kewoere*)
to chew , to have sexual intercourse
crazy , crazy, silly, crazy
peekaboo , detention center
snapping , emptying *a litter box* 'shop drawer' *snapping*
kienvijler , someone who makes or updates keys
to tip , to relieve oneself
tipper barrel , private
grumpy , fearless, *he went to it grumpy*
Kille Kobus , death
kilt , noise, bustle
kissebis , drink
caulking , smuggling
clack , police officer
silent

clack 'detective'
klakkebos , revolver
clammer , hand
classifying ,
reasoning, whining,
contradicting
black-winged bird ,
bird
goo , nothing,
wrong; also an
exclamation when
someone drops
something,
sounds like 'nothing'
kleefs , silver (see
word register
sv *clays*)
clay , milk
valve , cap
clothesp(r)ik , tailor
chat-chat: of - to be ,
to have homosexual
inclinations
chatter , headache
toddler , lie

stuffy toddler 'false lie'

klieme , correctional *klieme gesjeft*

climbing knights , lucky thieves

bickering , bickering, whining, *those bitches always have to have something to bicker about*

klamones , tools (see word register sv *klamones*)

clog market: at the - to be , to be over 30 years old

huddle , drink

thief , thief, petty thief

jib , hand *he had the paternosters* 'cuffed' *around the jibs*

Knachmokum ,
Brunswick
snap , steal
knas , fine (source
16: *knars* 'verdict')
[p. 613]

he got a big crack
linnet, linnet,
female, female,
linnet *a nice*
linnet ; *his linnet*
sucks for him ; *a*
cage for a linnet ; *an*
old linnet
knee: bare , bald
head
kink ,405*neck
blinkerdolletje , rusk
brat , pig
knots , at the end
of a knotted wood 'a
stick'
gnarly: to laugh
about something , to
laugh a lot
knot , knot
knot mower , lawn
mower (source
5: *knot maajer*)
to brawl , to fight
thug , someone who
takes stolen money

[p. 614]
krotjeritserik , shack rubbish
shabby , bald, poor
jug , head
krupsie , quarrel
krupsie
make 'quarrel, make noise'
chalk shotter , bangbroek
calf ticker , long coat, overcoat
chick , chicken
kwieskwas , loose
drool , nonsense
drool , old man
have a look , have a chance,
he thought he had a look at that sneeze

to climb the ladder, to get very angry

lam , client of a lawyer

lampte , scholar (source 8 as 'disturbance')

lancet , sharp dagger

long five , hand

slat bridge: to cross the - , to be taken to the madhouse

lazarus head , very head

laser ball, laser dog, laser beam , lame, lousy guy

lebabber , pushover

to empty , to drink empty

ugly features, the , dying

Spoon: Hotel de Houten -, prison; *the long* -, bank of loan

Lerwisch Mokum , Mainz; also *Miaumo*

kum
fun , laugh, smile
life name , false name
reader , book
a Kriemse reader 'book with silver fittings'
lyre male , delirium tremens
linking and lensing , looking and lurking
ribbon: moth -, lace
ribbon: a red -, a cut across the face
lobes: to be - to be , to be in one's favor
to squint , to squint
loerie , chocolate
loevertangetje , half cent (source 32: *loevertangetje, loefie*)
to stay: to be out , to be in prison

Pawnshop Spiese , loan bank

loochemen , to work (see word register sv *malochemen*)

looie , money (see word index sv *lovie*)

walking , legs

lorumaar , swindler, deceiver

burn loose , get loose,

you have to try to loosen a guy from him

lowie (Louis) , pimp

lubbert , sul

lazy boy, a , a malicious one

hatches , look (see word register sv *loek(s)en*)

hatch: the quiet -, usury

louse , police officer,

you are a louse!

to take the bait, to take advantage of the opportunity

ligge , keep

panting and ligge 'to have and to hold'

funeral station , old worn out woman

gluer , clergyman

mowing , running

Monday morning , 44

crazy , sleepyhead

skinny , 21

majembak , water hole

makero , pimp (also *makro*)

easy: it's not -, it's not easy

mackerel , pimp

mamzerhoofd ,

treiterkop
mamzerte , vicious woman, bitch
manhole , bed
mansemaker , money collector from street musicians
manser , runner who collects the money, e.g. at a barrel organ
marane , watch
Marie , money
[p. 615]
to have Marie with them ; *is marie with you?* ; *he is great with marie* ; *he looks good with marie* 'he has a lot of money'
marretjesspiese , mother's house
massone (read *mass ome*), money, wages
mat: pull someone

onto the mat , kill someone, *fall off the mat* 'die'; *on the mat* 'on the cobblestones'

matser , bungler, deceiver

co-breeder , companion, journeyman (see word register sv *fokken*)

May: the first of May , God; also 'one hundred'

meham , happy

mékef , good

mékof , cachot (source 15, 16: *nekof* 'prison')

meleikete , old bitch

meleg , salt

meligerd , wretch

olmse

meligerd 'decrepit wretch'

memmele , also *mimmele* , mother; also 'cheerful'

menuga , rest

menotten , handcuffs

marrowbone , roll of cotton

bite mark, a , record something well to recognize

mare , woman
he was kicked by a mare 'is venereal'

mesk , small child

Miaumokum , Mainz

center cross , key with cross on the longitudinal incision in the beard

miser , sneak

ant-swallower , someone who cannot

get over small things
miers , crazy, foolish
ants , 44
miese , change; also 'death'
gassy , dirty, mean, greedy
miser , fool, coward, bad luck
meezemietes
tendons, the , work themselves into an accident
mitzvah , honor
Mother Jans , buyer
to talk , to talk
trouble maker , talker, nonsense
mum , money
(source 32: *molm*)
to kill: to kill *someone*
Kraut coffee , coffee with cinnamon

Kraut Game , 66

sulky mouth , someone with sunken lips

mokumgeiher , traveling peddler; also *mokum runner*

mokum bag , bag for a traveling merchant's goods

mole , woman (maid) who provides the necessary information for theft or burglary

molmboer , rich guy (see word register sv *molm*)

Murder and fire district , Spaarndammerstraat and surroundings in Amsterdam

jokes , money

morning star , someone who looks for something he likes in the trash early in the morning along the street

morojem: in the - to have , to have an eye on

mortarpawn , rigging

to be dead , to be dead

mussels , rolls, stems

mustard boy , gentleman's servant, house servant

sleeve-twister , rebellious, opponent

mozeren , to say, to tell

smakkies mozeren 'to talk undisturbed, to discuss safely'

mice: it turned out -,

it turned out wrong
to soften , to bring to confession
music , gin; also 'money'
musicians: there are the -, there is the money
[p. 616]
sew , shrewd, smart
sewing school , house with girls; brothel
nachas , pleasure, pleasure
night prayer , beggar who goes to houses in the evening
nightcap , bottle of drink that is taken to the sleeping place
night owl , night watchman
nafkebajes , suspicious house

nailer , deceiver
miser , miser
napschoren ,
worthless goods,
rubbish (see word
register
sv *nepschoren*) *nap
schors*
hitting 'stealing
worthless goods'
narris(ch)kat ,
craziness, nonsense
afterthought:
teasing , committing
blackmail or doing
dirty business
nebbis(ch) , nothing,
wrong
nebob , boss player
nope: hold -, hold
down , light (see
word register
sv *neris*)
to look down , to cast
down

neet: a strange -, a strange child, guy or girl

nefis(ch) , body (source 48, 49: *nefe(r)s*)

nigger sweat , coffee, *a cup of nigger sweat*

fake sailing , rip-off, *he lives off the fake sailing*

brat , someone who shames his own family

nits: he has strange - in his knar (on his head) , he has strange features

hum: eat

no were , too bad

ngajin , seventy

nieris , jester, joker

curious, the , judge

of instruction
nickel rag , penny
noble goons ,
thieves, robbers,
pimps,
swindlers; also 'got
it':
he is noble
Noordsingel: to sit
on the - , to be in
prison.
The prison is located
in Rotterdam on the
Noordsingel.
nootsum , ignorant,
brat, greenhorn
nope ,
he has no courage
nosselaar , cheater
Nijegas ,
Zwaneburgerstraat
(in Amsterdam)

ohgenebbis(ch),
genebbis(ch),

nebbis(ch) , oh poor one
okkies , roasted pigeon beans
oksine , drink
olemesjolem , going to die
Uncle Gerrit , pastor
Uncle Herman , 11 cents
to confess , to confess
omsof , dead
omsof sting
to pervert: to have -, to have an induced abortion
to investigate , to investigate
onke , alone
with his onke 'on his own'; *onke daai* 'the remaining one'
dismal , unhappy
ear blower , inciter,

instigator
ears , skimmed milk
quitter , someone who informs burglars
to raise , to look up
to trick , to swindle, to deceive
lock up , lock up
earn , earn
lighter , knife
riot , right away
Oser , no
otelemotel , from sentences
someone otelemotel excuses 'to talk someone out of their excuses'
old fashioned , old fashioned
old boy , consummate thief
old sjefter , someone who has been in

prison for a long time
hibernated , clever, cunning, leep
[p. 617]
to spoon over , to eat a second portion (in prison)

stake , piece of rye bread (in prison)
pafferia , revolvers, shooting equipment
pagud , scared
package , scammer's trick with goods
pawn , 70 cents
pawnbroker , the boss from the pawnshop
pante , a person fit to be robbed
Pantin , Paris
pap: make someone eat , hit someone so

much that he has to go to the hospital, where he is given porridge

porridge , booze, drink

parsapant , wretch, instigator

parser , buyer (read *compass* , cf. source 16)

passenger , outgoing, wanderer

passavie , sheet of paper (read *kasvie*)

patjore , drooping ear, whining stocking

pattering , talking

tendon blower , predatory hole

to die , to die, to die; also *bully*

tar attack , theft

pensenaris , one who

sells waste of sex
pear tree , umbrella
pears , drinking, carousing
plagueponem , unpleasant sight
cap , key
petter , punch, push
petteg , crazy, insane
petroleum , gin
to work , to work, to toil
peuten , give punches
to peuten
snack ,
I'm not going to waste a drink
piano: to be put on the - , to be interrogated
playing the piano , putting the fingers to make prints
pikgis , smart-ass

piel: too -, caught, caught
he is too piel
pee kas hodi , pregnant (source 40: *pee kas trodi machen*)
peepel , male genitals
pierekkwakus: to go , to die
pierelemortes , dead
he is pierelemortes
piemerert , street musician
piss , profit
weeverman , small knife
pietje , 32½ cents; also 'louse' and 'one'
pietje-peetje , a kind of card game
playing pietje-peetje on the days

pikanier , someone who buys large quantities of fruit (fish) from the middlemen to sell them to the peddlers at a good profit

to peck , to envy

pikketanus , drink

to peck , to go on a plundering spree

ping-pong , money, *where are you with the ping-pong?*

to be pissed , to be lost, to be lost; also 'being gone'
he is pissed

pisang , male genitals
he is the pisang 'he is there; he dies'

pisan choir , drinking

pisekor , drunk

pistole , the big world

sitting on pistole 'providing all or part of his food from his own fund in prison'

pips , to run away; also 'money' *he stole from him; where are the kernels?*

adhesive stamp , kiss

flat pen , sleeping under the open sky

flatfish , underage girl

flat singer , street singer who is accompanied by a pale child or shabby woman in order to arouse pity

plegiskop , bully, harasser

common buzzard , (water) bucket
pool , swat, stuffer
poop , number, crowd, quantity
Polder , former Zandstraat area in Rotterdam
gate book , prison regulations
poser , meat (commonly *boser*)
position , position in which the *testers* know how to place the victim that is most favorable for the *marwieger*
postage stamp , face
paws , buried; also 'to position oneself, usually concealed, to spy on someone or

something' *to* 'bury' *one's legs*
pot , victim
potbelly , dark-looking female
povier , steel drill (see word register sv *pimp*)
talkative , much talker
prauwel , oublie, New Year's cake
performance maker , spokesperson for street acrobats
principal , principal detention: this must be served and cannot be commuted with a fine
Prinsemarijlot , police officer
trial day , bad, failed day
proluik , money,

braggart, meaner
(read *prolurk*)
shit , joke

rabat , old house
rocket , bars of a
prison
rambam , curse
get the rambam
rasp , file
rastekweir , rich
stranger
to rob , to rob, to
steal
bar , mouth
reetsemen , to steal
(source
32: *mareedsemen*)
steal , steal
traveler , caravan
dweller
rem: five -, five cents
Renons , keep
hiding,

you stay hidden for a while, Renons
racehorse , woman who works for a pimp
rettet , private
rattle: on the - to get , to get on the bar; secure
Go crazy , telegraph *it goes crazy and you're done*
ring pin , ring finger
to offend , to offend
take a ride, take the , run off
creeper , rubbish, *what a creeper I am there*
troublemaker , good guy
crazy , capricious, *that sneeze is so crazy that you can't believe it*

red , cent
red lamp , girls' house, brothel *sitting by the red lamp* 'practicing prostitution'
row , steal
rowing club: from the - to be , to belong to the thieves' guild
skirt man , guilder
skirt pocket , woman, girl
junk pot , motorcycle
around , one hundred
round boy , a big guy
red light , danger
predatory kit , predatory den
red bay , red wine
red village , prison
red hussars ,

bedbugs
rot , watch
rot with tail 'watch with chain' (source 20: *rat with a tail*)
rotter , someone who is good for nothing; curmudgeon
rotterum , silent agent
spinal knot , spine
rough-legged , homosexual
russios , police officer; also 'detective'
government hotel , prison
[p. 619]

sabber , minor burglary (source 16: *sabberen* 'breaki ng in')

sadé , ninety

sahaggeles , deliberately

sardining , tearing open a safe

saskerlap , drunkard

sas-sis , cocaine

sauger , pipe; also 'merchant' (source 16: *sanger* ; cf. *souger*)

to have sawie , to have knowledge of something

walking shamelessly , having nothing to do, without money, having nothing to miss

scissors , safe handle when pickpocketing

[p. 620]
hey , shoes
sheesh , money
little girl , man, boy, child
shewijn , bicycle, thing with which one runs away, that one makes disappear
sheebes , seventy
sjiks for the bonjé , light girl
, it's a jofel sjiks for the bonjé 'it's a nice *sneeze* to sleep with'
hey , o'clock
hustle , neighbor
sjoek-sjoek , Turkish or Algerian street merchant in rugs or trinkets
sjoumes , jailer
he is sjoumes 'he is inside, in prison'

sjoute , not wise; foolish

skesef , silver (see word register sv *kesof*)

skoug , thank you

skrout , police officer

skup , ten

sleep: to rock , to make drunk so that sleep follows

to let out , to release

prowling cat , street whore

sludge: free -, free drinking

swallow , steal

to sway , to crawl around

garland , poor man's food; also 'bag'

sling oil , spirits

shit , coffee

slick ,
to shake the hair straight 'to hit on the head'

to sneak , to snitch

trunk , slop, narrow corridor

smelter , tinsmith
a flat smelter 'tinsmith who buys stolen metals' (source 5: *smels, smelts* 'tin')

to be on the lookout , to be on the lookout (source 15: *to be on the lookout*)

smikkel ,
Jew; 'mouth, face' is also *dull*

smorem , eighty (source 48)

smouterbolletje , nobody

smuiksmuiger(d) ,

slampamper, drunkard

nibble , trifle

Snaggel , nickname for 'Jew'

snap , luckily

he had a snap from that sneeze

cut in the nose, in the ear , being drunk; *cut* also 'female genitals'

snow , cocaine

snap , drink

snitch , lie

nasty , miserable

snot nose , salted pig's head; also 'drip'

sniffer: a stiff one, a quick understander

sodje , secret agreement

sof , sometimes 'money' (see word register sv *sohof*)

sofa , setback, failure

soppenfellen , pickpocketing

soppenfeller , pickpocket (source 14: *schottenfelters*)

troubles , sorrow

troubles and weilik 'concerns and worries'

sorrem , spirits, gin

sparring , vicious fighting

purring , taunting

spinning , searching, searching

spliek , gold piece (source 15: *spliet*)

spok , group, troop

a spok koters 'children'

bung hole , big mouth,

stop her that bung

hole
spranger , tobacco pipe
nail , penny; also *have 'money' nails*
nail cabinet , harmonica
srobek (or *scrobek* ?) , mutt, brush *loek* 'look' *what a scrobek comes there*
rod , firm, firm, certain
tail: half -, 35 guilders
[p. 621]
stander , stand or street worker
noise , hustle and bustle, noise, *what kind of noise does it cause there?*
walks , more outgoing

plug , walk
spot , place; also 'spoiled fruit',
fix it up a bit, or is there no cutting left for me?
stilts , legs,
keep your stilts in front of you
bunch , bunch
, bunch of 'diamonds'
stargazer , beggar who visits houses in the evening
quiet , detective
stink , be unsafe
'it stinks here 'there is a tell-tale'
dot , pearl
chair , four
stew , harmonica
steamkasie , officer on motorcycle
to thrust , to have sexual intercourse

braggadocio ,
braggadocio, fuss,
bluff,
don't have such a
braggart! ; *I hate*
everything you say

stutter , pay off

stutter sled , car,
ford

streetless , without
money

punisher , ragpicker

stiffly , quickly,
quickly, take it
a bit stiffly

strijfeling , match
(source
41: *streifelings*)

pollen , flour (source
5: *pollen*)

sugar, white ,
cocaine

swiepslap , cut in the
face
(read *swieplash* , cf.

source 5)

Taas , head
, that sneeze has a crazy top 'hat' *on her bag*
tabernacle ,
to receive the body upon his tabernacle; someone come to his tabernacle
tandel massemat , burglary with keys
pliers , hand
what he has in his pliers, is firmly in place
tawarren , haggle
teinis , fasting day; a bad day
temeic cruncher , womanizer and trainer
irritable , dull.

That Olmish 'father' *of mine is becoming so irritable that he no longer understands you* .

tiffel , clerk, pen pusher (read 'church')

tiklappie , heart

timme , knapsack

young one, what a timme that girl got!

tinkle babber , pushover

tinus , ten

tjomme: it's -, it doesn't help; *for* -, for nothing

search for tjop , search for speed on a ship; - *to have* , to sign on

toele-moele , part of the loot (see *bekke*

fettoe ; source 5: *kayle bokke toute moule* 'idem')

tester , accomplice (of pickpockets) who spies out and gives signs

tofelemene , [Roman Catholic] (read *toffelemone* , cf. sources 15, 16, 36 ea)

to control , to exercise control, to inspect

touan , two

funnels, funnels , ears

tremaker , shoemaker

scum , scum, bad people

pet , key (source 5: *bing of the pet* 'jailer')

swindler , beggar
Trouwloossteeg , Hasselaarssteeg in Amsterdam
to discipline , to be imprisoned,
to have disciplined
to tumble , to climb
gardens , walking, walking
around
gardens 'draining'
spout , purse with money
tump , end; cover of a loaf
tuut , police officer
two mansie , cloverjack game
to harass , to hurt, to abuse, to tease
[p. 622]
owls , taking a nap
knock out , rob
she has thoroughly

knocked out the suitor 'deprived of everything'

to laugh at , to laugh at

to test out , to push off

Did you think you were to test me out? Then your left hand must be 'prettier' .

urt , stopper

He gave her an urt, which she rolled over the days 'pebbles'

Father, Son, Holy Spirit , 111

warehouse , gloves

forty percenter , usurer

vement , cat

sorry , truth

deepening: in him there are - and , strange, underhanded pranks
chill , die, die,
the guy is secretly chilling
sell: his face -, attract the attention of the victim (for pickpockets)
to vomit , to betray, to betray
verkrouten , buried
to waste , to curse, to curse
I have wasted that sneeze a bit. Then that damned guy came plunging at me .
verloenen , betray (source 32: *Loenenaar*)
constipated mouch ,

stupid guy

relatives , lice

drowner , someone who throws his victim into the water when he resists

quadrangle , box bed

vigilante , someone who belongs to the followers of criminals and who occasionally provides information to the police

finger: five -s in distress , a thieving hand

wings , happiness

flea box , bed; also 'ship' (source 1, cliché 5: *floybac* 'ship')

guardian , pawnbroker

guardian: to depress, to court, to commit obscenities

pre-weaning , throwing away (source 5: *pre-weaning;* ; 20: *pre-weaning*)

foxes , make love

freight cart , woman

vretenmasselaar , beggar who collects waste of bread and meat

vrotterhou(e)rik , ploert (see *haurik*)

femod , darling of women; coward

Friday's child , unlucky bird

stove , safe

stuffing tin , half penny

filler grabber , sniffer in ashtrays

W. and B. , abbreviation of 'water and bread'

waffler , talker, swagger

Wagengas , Muiderstraat (in Amsterdam)

warm neighborhood , street or neighborhood where many fair-skinned women live

were you now , get over it

water lancer , someone who uses rope and hook to remove anything floating from the water

wow , police officer

weekman , buyer of used clothing, which

he sells to workers
for a weekly
payment
to steal away , to
make away
*, he had a lot of
money, but he has
already stolen
everything again*
mow away , [run
away]
*when the cops came,
they mowed away*
belt away , run away
throwaway , thrown
away end of
cigar; trash worth
throwing away
to splash away , to
run away, to flee
meadow: stones -,
the street
weigoochem , know-
it-all
[p. 623]

wejewerrig , to
leave, to run away
(see word register
sv *wieberig,*
vejieberig)
make you
wejewerrig, what
good is all that fuss
wharf , site for
caravans
wheel , handcart
wiskie , the one in a
team of pickpockets
who rolls
witstick , simpleton,
ignorant,
stupid; also *weed*
stick
whitewashing ,
stupidity
white sugar , cocaine
(see *snow*)
whiteworker ,
plasterer
Forest, 't , the

Vondelpark in
Amsterdam
forefinger , index
finger

to calibrate , mark,
carve with a knife
refrigerator , safe
iron eater , drill for
iron plates

seed , money
handkerchief ,
revolver
troublemaker , blow,
troublemaker
watering hole ,
watering hole
to punch , to hit
six-pipe , cell car
*put: in one - and one
law* , in an instant
seer , constable,
constable

silver lump , dime
kiss , treacherous knife thrust
whore , whore
zoken , old man, old man
solar , year
beis solar
jaspenen 'serve two years in prison'
sun , thieves' lantern
salt scraper , sea vessel
piston , official who has to get a criminal to confess
swan: two -, 22; also *ƒ* 1.10 (22 stuivers)
swabberjanes , drinking brother
black chicken , pastor
black coal , death
swim , towel
sweating , bleeding

he sweats from a buzz 'stitch in the body'

to float , to fly

whipper(t) , thief who throws his victims to the ground and then robs them

sweetie: saint , pastor or minister

boar , lucky, lucky; also 'do lewd, dirty things' *he is always* 'lucky'

piglet keeper , bicycle thief

piggies , stealing bicycles